

А. А. Новожилова, Э. Ю. Новикова, В. А. Митягина

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ
(государственный экзамен,
выпускная квалификационная работа)

Учебно-методическое пособие



**ВОЛГОГРАДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

А. А. Новожилова, Э. Ю. Новикова, В. А. Митягина

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

**(государственный экзамен,
выпускная квалификационная работа)**

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

для студентов направлений подготовки

45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и иностранные языки» (степень «бакалавр»);

45.04.02 Лингвистика,
профиль «Перевод, многоязычная коммуникация,
информационные технологии» (степень «магистр»)

Волгоград

Издательство Волгоградского государственного университета
2024

© Новожилова А. А., Новикова Э. Ю., Митягина В. А., 2024

© ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный
университет», 2024

© Оформление, электронный текст. Издательство
Волгоградского государственного университета, 2024

ISBN 978-5-9669-2377-8

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

Н74

Деривативное электронное издание. В основе использовано печатное издание:
Новожилова А. А., Новикова Э. Ю., Митягина В. А. Государственная итоговая аттестация
(государственный экзамен, выпускная квалификационная работа).

Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2019.

Публикуется по решению редакционно-издательского совета
Волгоградского государственного университета

Рекомендовано к опубликованию Ученым советом
института филологии и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета (протокол № 6 от 28.06.2024 г.)

Р е ц е н з е н т ы :

д-р филол. наук, проф., проф. департамента лингвистики
факультета международных отношений ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет» *С. Н. Бредихин*;
канд. филол. наук, генеральный директор ООО «Техбизнесгрупп» *Н. А. Баландина*

Новожилова, А. А.

Н74

Государственная итоговая аттестация (государственный экзамен, выпускная квалификационная работа) : учеб.-метод. пособие для студентов направлений подгот. 45.03.02 Лингвистика, профиль «Пер. и иностр. языки» (степ. «бакалавр»); 45.04.02 Лингвистика, профиль «Пер., многоязыч. коммуникация, информ. технологии» (степ. «магистр»): [текстовое учебное электронное издание] / А. А. Новожилова, Э. Ю. Новикова, В. А. Митягина ; Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. образования «Волгогр. гос. ун-т», Ин-т филологии и межкультур. коммуникации, Каф. теории и практики перевода и лингвистики. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2024. – 1 файл (1,5 Мб) : 42 с. – Систем. требования: браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный; скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с; дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0. – URL: <https://book.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1767>. – ISBN 978-5-9669-2377-8. – Текст : электронный.

Учебно-методическое пособие подготовлено с учетом требований федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования направлений подготовки бакалавров (ФГОС ВО № 969 от 12.08.2020 г.) и магистров (ФГОС ВО № 992 от 12.08.2020 г.), в соответствии с концепцией основных профессиональных образовательных программ 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и иностранные языки» и 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии», реализуемых в Волгоградском государственном университете, и локальными нормативными актами ВолГУ.

Электронная форма издания оптимизирует его использование в электронной образовательной среде.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

*Все права на размножение и распространение в любой форме остаются
за организацией-разработчиком.*



СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	4
1.1. Цель государственной итоговой аттестации.....	4
1.2. Структура государственной итоговой аттестации.....	4
1.3. Особенности прохождения государственных аттестационных испытаний лицами с ОВЗ и инвалидами	5
РАЗДЕЛ II. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, ПРОФИЛЬ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА» (МАГИСТРАТУРА)	6
2.1. Процедура проведения государственного экзамена. Общие положения	6
2.2. Цель проведения государственного экзамена	6
2.3. Задачи проведения государственного экзамена.....	6
2.4. Порядок проведения государственного экзамена.....	7
2.5. Общие рекомендации по подготовке к государственному экзамену.....	7
2.6. Требования к уровню подготовки выпускника.....	9
2.7. Перечень дисциплин, формирующих программу государственного экзамена	9
2.8. Структура и содержание государственного экзамена	9
2.9. Оценка уровня знаний и компетенций выпускника	13
2.10. Рекомендуемая литература	15
РАЗДЕЛ III. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА	17
3.1. Цель и форматы ВКР.....	17
3.2. ВКР в формате научно-исследовательской работы	17
3.3. ВКР в формате переводческого проекта	19
3.4. Коллективное выполнение ВКР.....	21
3.5. ВКР как стартап-проект	22
3.6. Требования к оформлению ВКР	23
3.7. Рецензирование ВКР (магистерской работы)	27
3.8. Критерии оценивания ВКР	28
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образцы титульных листов ВКР	30
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Образец задания на ВКР	34
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Критерии оценки ответа на государственном экзамене (45.04.02. Магистратура)	36

РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится с целью установления соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников основной профессиональной образовательной программы высшего образования, разработанной в ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» с учётом ее профиля и ориентации на конкретные области знания и / или виды профессиональной деятельности выпускника, требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО) по определенному направлению подготовки.

Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации, установленного Минобрнауки России.

Для проведения государственной итоговой аттестации и проведения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации создаются государственные экзаменационные комиссии и апелляционные комиссии, действующие в течение календарного года. Составы комиссий утверждаются не позднее, чем за 1 месяц до даты начала государственной итоговой аттестации.

1.2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация выпускников по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Профиль «Перевод и иностранные языки» (бакалавриат) состоит из защиты выпускной квалификационной работы.

Объем Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» – 6 з.е. и включает в себя: подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен не предусмотрен.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии» состоит из государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы.

Объем Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» – 9 з.е. и включает в себя:

- подготовку к государственному экзамену и государственный экзамен;
- подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

1.3. Особенности прохождения государственных аттестационных испытаний лицами с ОВЗ и инвалидами

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

– проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

– пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи: продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут; продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут; продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в университете). В заявлении обучающийся указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

РАЗДЕЛ II. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, ПРОФИЛЬ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА» (МАГИСТРАТУРА)

2.1. Процедура проведения государственного экзамена. Общие положения

Государственный экзамен является формой государственной итоговой аттестации, проводится согласно графику учебного процесса после прохождения обучающимся преддипломной практики. Государственный экзамен имеет своей целью определение практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, степени освоения компетенций, установленных ФГОС ВО по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика. Профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии».

2.2. Цель проведения государственного экзамена

Оценка качества освоения основной образовательной программы, подтверждение уровня сформированных профессиональных компетенций выпускников в области теории и практики перевода, определяющих их подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО и ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии», способствующих их востребованности на рынке труда и обеспечивающих возможности для продолжения образования в аспирантуре.

2.3. Задачи проведения государственного экзамена

Выпускник должен продемонстрировать и получить оценку

- знания основ теории перевода и отдельных областей переводоведения, изученных в рамках обучения в магистратуре;
- владения терминологическим аппаратом современной лингвистики и транслятологии;
- понимания теоретических проблем, относящихся к отдельной области переводоведения;
- способности последовательно и аргументировано излагать содержание теоретического материала;
- достаточности уровня самостоятельного творческого мышления при интерпретации материала;

– проявить навыки практического применения полученных знаний в конкретной ситуации.

2.4. Порядок проведения государственного экзамена

При проведении государственного экзамена обучающихся используются материально-техническая и информационная база института филологии и межкультурной коммуникации ВолГУ. Заседания государственных экзаменационных и апелляционных комиссий проводятся в специализированных учебно-методических кабинетах основных образовательных программ, оснащенных, как правило, мультимедийными средствами.

Перед государственным экзаменом проводится консультация обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, – в день проведения испытаний в устной форме.

2.5. Общие рекомендации по подготовке к государственному экзамену

Обучающийся должен самостоятельно актуализировать полученные ранее знания, умения, навыки, характеризующие практическую и теоретическую подготовленность по темам, содержание которых составляет предмет государственного экзамена и соответствует требованиям по готовности к видам профессиональной деятельности, решению профессиональных задач и освоению профессиональных компетенций.

Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене студент демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения по бакалаврской / магистерской программе.

В период подготовки к государственному экзамену студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. При подготовке к государственному экзамену студент целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, справочники, основную и дополнительную литературу.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного

экзамена, доведенного до сведения студентов за 6 месяцев до экзаменационной сессии.

При проработке той или иной темы курса сначала следует уделить внимание конспектам лекций, потому что авторские лекции обладают рядом преимуществ: они более оперативно иллюстрируют состояние научной проработки того или иного теоретического вопроса, дают ответ с учетом новых теоретических разработок.

Пользоваться учебником при подготовке к экзамену следует с учетом того, что не бывает идеальных учебников, они пишутся представителями различных школ, научных направлений и поэтому в каждом из них есть свои достоинства и недостатки, чему-то отдается предпочтение, что-то недооценивается либо вообще не раскрывается. Отсюда, для сравнения учебной информации необходим конспект лекций, а также использование как минимум двух учебных источников. Рекомендуются делать тезисные конспекты, записать ответы на наиболее трудные, с точки зрения студента, вопросы. Запись включает дополнительные (моторные) ресурсы памяти.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии. Практика показывает, что подобного рода консультации весьма эффективны, в том числе и с психологической точки зрения.

Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

Экзамен проводится в несколько этапов, каждый из которых требует особой подготовки. Подготовка к ответам по письменному и устному последовательному переводу – это традиционная для переводчика подготовка к выполнению перевода в заданной тематической области или коммуникативной ситуации. Подготовка к ответу по теории перевода предполагает наличие развернутого плана, которому необходимо следовать во время сдачи экзамена. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Это означает, что студент вправе выбирать любую точку зрения по дискуссионной проблеме, но с условием достаточной аргументации своей позиции. Приветствуется, если студент не читает с листа, а свободно излагает материал, ориентируясь на заранее составленный план.

Ответ на теоретический вопрос должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета; должен соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным. Студент должен быть готов и к

дополнительным (уточняющим) вопросам, которые могут задать члены государственной экзаменационной комиссии. Дополнительные вопросы задаются членами государственной комиссии в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы либо конкретизировать мысли студента, либо чтобы студент подкрепил те или иные теоретические положения практикой. Полный ответ на уточняющие вопросы лишь усиливает эффект общего ответа студента.

2.6. Требования к уровню подготовки выпускника

В рамках проведения государственного экзамена оценивается степень соответствия практической и теоретической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, степени освоения компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП ВолГУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО и ОПОП ВолГУ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии» выпускник должен быть подготовлен к следующим **видам деятельности**:

- ✓ переводческая;
- ✓ научно-исследовательская;
- ✓ аналитическая.

2.7. Перечень дисциплин, формирующих программу государственного экзамена

1. Практический курс специального письменного перевода (первый иностранный язык).
2. Практический курс специального устного перевода (первый иностранный язык).
3. Дискурсивное переводоведение.
4. Методика и дидактика специального письменного перевода.
5. Конференц-перевод.
6. Терминологическое сопровождение перевода.
7. Информационные технологии в переводе.
8. Редактирование текста и постредактирование машинного перевода.

2.8. Структура и содержание государственного экзамена

Экзаменационные билеты государственного экзамена включают вопрос по теории перевода и практические задания на проверку знаний, компетенций по технике устного и письменного перевода специального текста.

Теоретический вопрос отражает основные теоретические и прикладные аспекты переводоведения в рамках магистерской программы (ответ на русском языке).

Практические задания нацелены на выявление профессиональной компетенции выпускников магистратуры для решения профессиональных задач в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

Первый этап экзамена (письменная часть) (30 баллов):

Выполнение письменного перевода специального текста (экономический, юридический, технический дискурс).

Направление перевода: с иностранного языка на русский.

Объем текста оригинала: 2 500 печатных знаков.

Время выполнения перевода: 120 мин. с использованием словарей и прочих информационных ресурсов.

Экзамен проводится в компьютерном классе, оборудованном Интернетом. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями (шрифт, кегль, поля, расположение на странице).

На устной части экзамена студенты комментируют допущенные ошибки.

На экзамене оцениваются навыки и умения письменного перевода с иностранного языка на русский, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций выпускника.

Второй этап экзамена (устная часть) (70 баллов):

1) *Выполнение устного последовательного перевода текста выступления на международной конференции с использованием техники записи (40 баллов).*

Направление перевода: с русского языка на иностранный.

Объем текста оригинала: 2 000 печатных знаков, 2 мин. звучания.

Экзамен проводится в лингафонном классе /в кабинете синхронного перевода. Студенты выполняют перевод с опорой на запись сразу после предъявления текста оригинала. Текст перевода записывается на электронный носитель.

На экзамене оцениваются навыки и умения устного последовательного перевода с русского языка на иностранный, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций выпускника.

2) *Устный ответ по теории перевода (30 баллов).*

Время подготовки: 45 мин.

На экзамене оценивается уровень теоретической компетенции по следующим разделам переводоведения:

1. Дискурсивное переводоведение.
2. Методика и дидактика специального письменного перевода.

3. Терминологическое сопровождение перевода.
4. Информационные технологии в переводе.
5. Редактирование текста и постредктирование машинного перевода.

Контрольные вопросы по теоретическим курсам

Дискурсивное переводоведение

1. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации.
2. Глобализация и перевод.
3. Коммуникация как экзистенциальный феномен.
4. Составляющие профессиональной компетенции устного переводчика.
5. Дихотомия: профессиональный перевод и лингвистические услуги.
6. История возникновения устного перевода.
7. Специфика и ситуативность устного перевода.
8. Основные направления теории устного перевода.
9. История и современность конференц-перевода.
10. Интерпретативная теория перевода.
11. Устный перевод в пространстве профессиональной коммуникации: глобальные и локальные факторы.
12. Правила устного перевода: социально-психологический, когнитивный, лингвокультурный и нормативный аспекты.
13. Коммуникативная компетенция устного переводчика.
14. Двусторонний перевод: опыт, традиции, новации.
15. Новые технологии в устном переводе.
16. Дискурсивно обусловленная специфика устного перевода.

Методика и дидактика специального письменного перевода

1. Специальный перевод в системе переводоведения.
2. Специальный язык и специальный текст в переводческом аспекте.
3. Современные требования к переводчику специальных текстов.
4. Особенности юридического дискурса и жанровое разнообразие юридических текстов.
5. Проблемы перевода юридических текстов.
6. Характеристики медицинского дискурса и жанровое разнообразие медицинских текстов.
7. Доминанты перевода медицинских специальных текстов.
8. Особенности перевода технических текстов.
9. Перевод технической литературы как способ обмена и распространения информации в мировом сообществе.
10. Технологии и ресурсы при выполнении специального перевода.

Терминологическое сопровождение перевода

1. Терминоведение: предмет, задачи, методы.
2. Проблемы межъязыкового упорядочения терминологий.
3. Терминологическая омонимия и полисемия.
4. Понятие единообразия терминологии в переводах.
5. Проблемы перевода терминологии.
6. Автоматизация терминологических работ.
7. Многоязычные терминологические банки данных в профессиональном переводе.
8. Управление терминологией в ТМ-системах.

Информационные технологии в переводе

1. Программы переводческой памяти и их использование в переводческом бизнесе.
2. Электронные переводные словари и становление компьютерной лексикографии.
3. Системы машинного перевода.
4. Работа переводчика с текстовым редактором: средства оптимизации и рецензирование.
5. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе.
6. Новые информационные технологии в переводе: история и динамика.
7. Место информационных технологий в переводческом бизнесе.
8. Использование поисковых систем в переводе. Перевод терминологии при помощи поисковых систем.
9. Двухязычные электронные словари и терминологические проблемы перевода.
10. Системы распознавания звучащей речи.

Редактирование текста и постредактирование машинного перевода

1. Редактирование как творческий процесс. Виды редактирования.
2. Текст как предмет работы редактора. Основные содержательные характеристики текста.
3. Цель и составляющие редакторского анализа. Виды правки.
4. Методика редакторской правки текста.
5. Роль машинного перевода в переводческом бизнесе.
6. Ошибки систем машинного перевода.
7. Виды постредактирования машинного перевода.
8. Основные подходы к предредактированию текста в машинном переводе.

2.9. Оценка уровня знаний и компетенций выпускника

На экзамене оценивается уровень теоретической компетенции – знания специальных разделов теории перевода, изученных в период обучения в магистратуре и уровень практических переводческих умений и навыков.

Оценка за итоговый государственный экзамен является комплексной: ответ на теоретический вопрос, задания по письменному и устному переводу оцениваются отдельно, полученные баллы суммируются и выставляется среднеарифметическая оценка по классической шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Уровень сформированности компетенций	Критерии оценивания	Оценка
Повышенный уровень	обучающийся демонстрирует глубокое знание учебного материала; способен использовать сведения из различных источников для успешного исследования и поиска решения в нестандартных ситуациях; способен анализировать, проводить сравнение и обоснование выбора методов решения практико-ориентированных заданий	«отлично»
Базовый уровень	обучающийся способен понимать и интерпретировать освоенную информацию; демонстрирует осознанное владение учебным материалом и учебными умениями, навыками и способами деятельности, необходимыми для решения практико-ориентированных заданий	«хорошо»
Пороговый уровень	обучающийся обладает необходимой системой знаний и владеет некоторыми умениями; демонстрирует самостоятельность в применении знаний, умений и навыков к решению учебных заданий на репродуктивном уровне	«удовлетворительно»
Уровень ниже порогового	система знаний, необходимая для решения учебных и практико-ориентированных заданий, не сформирована; обучающийся не владеет основными умениями, навыками и способами деятельности	«неудовлетворительно»

Оценка ответа обучающегося на государственном экзамене определяется в ходе заседания государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена (далее – ГЭК).

Члены ГЭК по приему государственного экзамена оценивают результаты сдачи экзамена и вносят их в оценочный лист ГЭК.

Экзаменационные билеты государственного экзамена включают теоретические вопросы и практические задания на проверку компетенций в области устного и письменного перевода. Оценка ответа определяется суммированием баллов за каждый вид работы на экзамене, максимальное количество баллов – 100.

Оценка 91–100 баллов («отлично») ставится при условии, если:

- содержание теоретического вопроса изложено четко, последовательно и с полным пониманием места обсуждаемых проблем в общей проблематике соответствующей области переводоведения, теоретические положения проиллюстрированы примерами;
- письменный и устный переводы выполнены на высоком профессиональном уровне с соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций;
- студент демонстрирует сформированные теоретические и практические компетенции переводчика.

Оценка 71–90 баллов («хорошо») ставится при условии, если:

- содержание теоретического вопроса изложено в целом последовательно и с пониманием места обсуждаемых проблем в общей проблематике соответствующей области переводоведения, но теоретические положения недостаточно четко проиллюстрированы примерами;
- письменный и устный переводы выполнены на хорошем профессиональном уровне с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- студент демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика, сформированные с некоторыми недостатками.

Оценка 60–70 баллов («удовлетворительно») ставится при условии, если:

- содержание теоретического вопроса изложено фрагментарно, студент-выпускник не может четко определить их значимость в общей проблематике соответствующей области лингвистики и/или переводоведения, затрудняется проиллюстрировать теоретические положения примерами;
- письменный и устный переводы выполнены на удовлетворительном уровне со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и/или норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- студент демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика со значительными пробелами.

Оценка 0–59 баллов («неудовлетворительно») ставится при условии, если:

- студент не может четко изложить содержание теоретического вопроса не может привести иллюстративные примеры, подтверждающие теоретические положения;
- письменный и устный переводы нельзя считать удовлетворительным;
- теоретическая и практическая компетенции переводчика не сформированы.

Критерии оценки по видам перевода см. Приложение 3.

2.10. Рекомендуемая литература

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. вузов. М.: Академия, 2009
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
3. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. СПб.: Союз, 2006.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
5. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: учебное пособие. СПб.: Инъязиздат, 2006.
6. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.
7. Бретшнайдер Д. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык / Д. Бретшнайдер, Н.А. Булах, Ш. Вальтер, В.Н. Лихарева, Т.Ю. Махортова, Е.Ю. Мощанская, Г.В. Скрипкина, В.Б. Шеметов. М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008.
8. Бузаджи Д.М. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода. М.: Р.Валент, 2007.
9. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009.
11. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2011
12. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для студ. филол. спец. Вузов. М.: Высшая школа, 1987.
13. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. вузов. М.: Академия, 2008.
14. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. М.: Аудитория, 2014.
15. Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике: Учеб. пособие для студ. лингв. фак-тов высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
16. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. М.: ЧеРо, 2000.
17. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001.

18. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997.
19. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода: учебное пособие. М.: Высш. шк., 1987.
20. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. М.: Р.Валент, 2007.
21. Латышев Л.К., Семенов Л.А. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: французский язык. М.: Московский Лицей, 1998.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996.
24. Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М., Шовгенина Е.А. Интернет-ресурсы и САТ-системы в переводе. (учебно-методическое пособие с CD-приложением (английский, немецкий, французский языки). М: Изд-во «Р-Валент». – 2018.
25. Новожилова, А. А., Степанова Е.В., Шовгенина Е.А. Информационные технологии в переводе Изд-во. ВолГУ. 2012.
26. Новожилова А.А., Королькова С.А., Шейко А.М. САТ-системы в переводе (учебное пособие с CD диском). Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2016. 60 с.
27. Соловьева, А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. Спб.: Питер. 2008.
28. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории, изд. 3-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004
29. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002.
30. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971.
31. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. М.: Высшая школа, 2004.
32. Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.
33. Шаховский В.И. Стилистика английского языка = English Stylistics. Волгоград: Перемена, 2007.
34. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка. Курс лекций. М.: Высшая школа, 2004.
35. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. М.: Либрайт, 2010.
36. Щетинкин В.Е. История французского языка. М.: Высшая школа, 1984.
37. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987.

3.1. Цель и форматы ВКР

Выпускная квалификационная работа (ВКР) является обязательной формой государственной итоговой аттестации и выполняется согласно графику учебного процесса. Выпускная квалификационная работа имеет своей целью систематизацию, обобщение и закрепление теоретических знаний и практических умений выпускника, определение степени освоения компетенций, установленных федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Выпускная квалификационная работа защищается на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

Основой содержания ВКР является оригинальность текста и описание новых научных факторов, явлений, закономерностей, или верификацию ранее известных положений с использованием иного практического материала.

Введение и содержание ВКР в наиболее систематизированном виде фиксируют как исходные предпосылки научного исследования, его актуальность, новизну и личный вклад автора в разработку проблемы, теоретическую и практическую значимость, описание материала исследования, апробацию полученных результатов, так и весь его ход и полученные при этом результаты, которые оформляются в выводах по главам и общем заключении.

Язык ВКР характеризуется традиционно научным стилем изложения. В ВКР допускаются оценочные суждения, характеризующие творческую индивидуальность выпускника, которые не противоречат известным положениям современной лингвистической теории и теории перевода.

Выполнение ВКР возможно в двух форматах:

1. **Научно-исследовательская работа** (*рассмотрение и обоснование варианта решения лингвистической или переводоведческой проблемы на материале иноязычных текстов и их официальных переводов*);
2. **Переводческий проект** (*выполнение перевода и описание технологии перевода в виде развернутого переводоведческого комментария*).

ВКР могут выполняться как индивидуально одним студентом, так и коллективно (по согласованию с научным руководителем).

3.2. ВКР в формате научно-исследовательской работы

ВКР данного формата представляет собой завершённое научное исследование с элементами реферативного анализа теоретических положений и результатами самостоятельного анализа научных источников, фактического языкового и текстового материала. В рамках ВКР решается конкретная задача, актуаль-

ная для современной лингвистики и переводоведения и соответствующая компетенциям будущей профессиональной деятельности выпускника.

Тематика ВКР

Конкретные темы формулируются на основе следующих научно-исследовательских направлений:

1. Исследование лингвопрагматических, лингвокогнитивных, лингво- и социокультурных особенностей функционирования различных дискурсов (туристический, маркетинговый, PR-дискурс, медицинский дискурс, спортивный, гастрономический, интернет-дискурс, юридический и др.), значимых для теории и практики перевода.

2. Исследование стратегий / приемов/ особенностей / технологии перевода на материале различных дискурсов / типов текста / жанров текста.

3. Исследование особенностей машинного перевода, CAT-систем.

4. Исследование специфики художественного перевода.

5. Музейная коммуникация. Стратегии и тактики перевода музейных текстов.

6. Исследование лингвокультурных концептов в координатах их языковой манифестации.

7. Исследование особенностей устного перевода, включая аудиовизуальный и синхронный.

8. Исследование особенностей перевода и локализации сайтов в координатах глобализации.

Структура

Введение должно содержать:

- обоснование выбора темы исследования (краткую характеристику направления исследования);
- актуальность исследования;
- описание практической значимости исследования;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- методы исследования;
- материал исследования (краткое описание практического материала с указанием его объема и единицы исследования);
- положения, выносимые на защиту (для магистерских работ);
- новизна исследования;
- апробация результатов исследования (выступления на научных семинарах и конференциях, наличие публикаций по теме исследования);
- структура работы (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Структура и названия **глав и параграфов** вариативны и подлежат согласованию с научным руководителем.

Глава 1 включает аналитический (реферативный) обзор работ (монографий, статей и др.) по проблеме исследования.

Глава 2 посвящена самостоятельному анализу практического материала (оригинальные аутентичные тексты различных типов и жанров и их официальные переводы, представленные в печатных изданиях и интернет-ресурсах) в соответствии с целью и задачами исследования.

Выводы по главе (1 стр.) содержат информацию о наиболее значимых результатах исследования (с учетом поставленных и решенных в этой главе задач).

Заключение (объемом 2–3 стр.) содержит общие выводы, в которых подробно описывается способ решения каждой из поставленных во Введении задач, а также приводятся объективные данные, подтверждающие сформулированные выводы.

Список литературы (50–70 библиографических единиц для студентов бакалавриата и 80–100 – для студентов магистратуры) включает процитированные работы переводоведов и использованные при переводе словари, справочные пособия, Интернет-ресурсы, лингвистические корпуса и т.д. Наименования источников располагаются по алфавиту – сначала литература на русском языке, затем литература на иностранных языках. В Списке литературы возможно введение разделов – Список словарей и справочных изданий, Список источников примеров.

Последним элементом структуры ВКР является **Аннотация** к работе на иностранном языке – английском (Summary), немецком (Zusammenfassung) или французском (Résumé) объемом 1 страница.

Объем ВКР бакалавра составляет 40–50 страниц.

Объем ВКР магистранта составляет 70–90 страниц.

3.3. ВКР в формате переводческого проекта

ВКР данного формата предполагает самостоятельное выполнение перевода текста установленного объема и комментирование технологии перевода.

Обязательными элементами содержания являются текст оригинала, текст перевода (находятся в приложении или во второй главе) и комментарий, который в свою очередь включает в себя анализ теоретических положений научных работ, связанных с особенностями выбранного для перевода текста, предпереводческий анализ, описание переводческих трансформаций и приемов, использованных при переводе, а также анализ трудностей, с которыми столкнулся переводчик в процессе перевода и использованные им ресурсы (словари, параллельные тексты, энциклопедии и т. д.).

Типология текстов для комментированного перевода

Очень важно выбирать для перевода аутентичные, не имеющие официального перевода тексты любого жанра на иностранном языке (английский, немецкий, французский), востребованные в переводческой практике:

- Тексты СМИ.
- Документы.
- Инструкции.
- Реклама.
- Аудиовизуальный контент.
- Научные тексты.
- Буклеты компаний.
- Экономическая аналитика.
- Интернет-сайты.

Название работы

Примеры названий работ, посвященных комментированному переводу:

1. Комментированный перевод материалов портала МЧС России с русского языка на английский.
2. Комментированный перевод контента сайта с русского языка на английский.
3. Комментированный перевод текста о цифровых технологиях в медицине (на материале французского языка).
4. Перевод отрывков из книги Хорста Берцевски на тему «Психиатрия: неотложные случаи» с немецкого языка на русский с переводоведческим комментарием.
5. Комментированный перевод кинотекста (на материале документального фильма «Never look away»).

Структура

Введение содержит обоснование выбора текста для перевода и его практической значимости, описание экстралингвистического контекста его создания, краткие сведения об авторе текста оригинала, краткое содержание текста оригинала, цель и задачи работы, перечисление основных разделов работы.

Структура и названия **глав и параграфов** вариативны и подлежат согласованию с научным руководителем.

Глава 1 включает научно обоснованную характеристику текста оригинала, предпереводческий анализ, описание существующих в теории перевода подходов к работе с подобными текстами.

Глава 2 содержит переводоведческий комментарий к выполненному переводу с подробным описанием технологии и проблем перевода, аргументацию принятых переводческих решений в соответствии с целью исследования. Целесообразно включение в практическую часть работы текстовых фрагментов оригинала и перевода.

В **заключении** объемом 1–2 страницы должны содержаться практические выводы, включающие описание оптимальной технологии перевода текстов конкретного типа/жанра/тематики в форме рекомендаций.

Список использованной литературы включает процитированные работы переводоведов и использованные при переводе словари, справочные пособия, Интернет-ресурсы, лингвистические корпусы и т. д.

Приложения представляют собой текст оригинала и текст перевода в полном объеме, а также могут включать материалы, раскрывающие практическую ценность работы (таблицы, графики, словники). Приложения должны быть пронумерованы, иметь название и отображаться в оглавлении.

Последним элементом структуры ВКР является **Аннотация** к работе на иностранном языке – английском (Summary), немецком (Zusammenfassung) или французском (Résumé) объёмом 1 страница (не отображается в оглавлении ВКР).

Объем ВКР бакалавра составляет 40–50 страниц.

Объем ВКР магистранта составляет 60–70 страниц.

Минимальный объём исходного текста для перевода – 20 000 печатных знаков с пробелами.

3.4. Коллективное выполнение ВКР

Коллективное выполнение выпускной квалификационной работы предполагает командную работу над переводческим проектом или при проведении научного исследования. Групповой формат направлен на развитие у обучающихся проектного мышления, на получение навыков анализа и описания процесса и результатов переводческого проектирования для решения задач в профессиональной сфере, на развитие критического и системного мышления, когнитивной гибкости и коммуникативных компетенций. В частности, выполнение коллективного проекта предполагает овладение навыками работы в команде, координации и организации совместной научно-исследовательской и переводческой деятельности.

Участие всех членов проекта должно быть пропорциональным. Во время защиты ВКР все участники проекта презентуют результаты выполненного проекта и отвечают на вопросы.

Коллектив исследователей с научным руководителем выбирают тему и форму исследования/проекта и определяют задачи для каждого участника.

Коллективный проект может быть посвящен как проведению научного исследования, так и выполнению комментированного перевода участниками, например:

- комментированный перевод научного текста;
- терминологические исследования (составление многоязычных тезаурусов);
- многоязычная локализация сайтов/игр/приложений и др.;
- описание какой-либо переводческой и/или лингвистической проблемы на материале нескольких языков;
- выполнение постредктирования машинного перевода текста на один или несколько языков;
- выполнение аудиовизуального перевода на один или несколько языков и др.

Структура

Варианты структурирования работы зависят от формата исследования – научно-исследовательская работа или переводческий проект (см. пункты 5.1, 5.2.).

Если работа выполняется как коллективный проект, объем ВКР и минимального объема исходного текста для перевода увеличивается пропорционально количеству участников (доля каждого участника в общем объеме работы составляет не менее 30 стр.).

3.5. ВКР как стартап-проект

ВКР в формате стартапа представляет собой работу в виде описания проекта, подготовленного и реализованного одним или несколькими обучающимися (командой стартап-проекта).

Подготовка ВКР в формате стартапа предполагает решение комплексной переводческой задачи в форме реального заказа и демонстрирует степень готовности выпускника к профессиональному выполнению переводческой деятельности.

Подготовка и защита ВКР как стартап-проекта требует обоснования целесообразности ее разработки для практического применения в области профессиональной переводческой деятельности в целом или в конкретном объекте профессиональной деятельности (переводческое бюро).

ВКР выполняется по заказу конкретного работодателя, что позволяет студентам получить возможность овладения дополнительными компетенциями, связанными с умением вести грамотный тайм-менеджмент, навык общения и переговоров с заказчиком и др.

Среди особенных признаков ВКР как стартап-проекта следует отметить: 1) инновационность результата; 2) четкую и конкретную цель, достигаемую с помощью выбора оптимальной стратегии и ее структуризации в виде комплекса определенных работ; 3) фиксированную длительность проекта; 4) логическую последовательность работ.

Обязательными элементами ВКР данного формата является обоснование актуальности выбора темы/проблемы, на решение которой направлен стартап-проект; описание и обоснование выбора методологии разработки стартап-проекта; общая характеристика стартап-проекта и сферы деятельности; описание целевой аудитории создаваемого информационного продукта, а также участие заказчиков проекта в качестве консультантов.

3.6. Требования к оформлению ВКР

Выпускная квалификационная работа представляется в Государственную экзаменационную комиссию в печатном виде (1 экземпляр, переплетенный типографским способом) и электронном виде (архивированная папка файлов).

Оригинальность текста ВКР проверяется в системе Антиплагиат. Заимствования из источников сети Интернет и других источников могут включать общие фразы и клишированные выражения, полные цитаты из научных работ с указанием авторства и источника, а также иллюстративный материал с указанием на источник заимствования.

Техническое оформление ВКР: шрифт Times New Roman, кегль 14; поля – левое 3 см, правое, верхнее и нижнее – 2 см; выравнивание текста – по ширине; выравнивание заголовков глав, разделов/подразделов – по центру; межстрочный интервал – 1,5; отступ первой строки каждого абзаца – 1,25 см; выделение заголовков глав, разделов/подразделов полужирным начертанием.

ВКР должна быть структурирована по главам, разделам, подразделам (оглавление, введение, основной текст, выводы по главам, заключение, список используемой литературы, аннотацию на иностранном языке).

Нумерация страниц работы должна быть сквозной и учитывать титульный лист и приложения. Страницы нумеруются арабскими цифрами, на титульном листе номер страницы не указывается. Оглавление, иллюстрации, приложения включаются в общую нумерацию страниц.

Цитаты, содержащиеся в работе, заключаются в кавычки и сопровождаются отсылкой к **затекстовой библиографической ссылке**. Затекстовые ссылки (Список литературы) помещаются после основного текста. Подстрочные ссылки, оформленные в виде сносок внизу страницы, не допускаются.

При упоминании в тексте ВКР автора научной работы необходимо сначала указать его инициалы, а затем фамилию, например: как подчеркивает А.Л. Семенов; следует согласиться с И.В. Романенко. Однако в библиографиче-

ской ссылке сначала указывается фамилия, затем инициалы автора, например: Семенов А.Л., Романенко И.В. и т. д.

Отсылка к затекстовой ссылке заключается в квадратные скобки и содержит фамилию автора (авторов), год издания, обозначение и номер тома, указание страниц. Сведения в отсылке разделяются запятой.

В тексте:

«Перевод рассматривается как сложный и многогранный вид умственной деятельности, которая может преследовать разные цели, осуществляться в разных условиях, различными способами и под воздействием многих факторов» [Комиссаров, 1997, с. 17].

Если цитируемое издание имеет нескольких авторов, в отсылке указывают их фамилии через запятую: [Карасик, Дмитриева, 2005, с. 6–8]. Если автор издания не указан, то отсылка содержит название источника. В случае слишком длинного названия, его можно сократить до двух первых слов, например: [Интерпретационные характеристики ... , 1999, с. 56].

Если в отсылке содержатся сведения о нескольких затекстовых ссылках, то группы сведений разделяются точкой с запятой: [Шаховский, 2008; Шейгал, 2007], [Леонтович, 2007, с. 37; Слышкин, 2004, с. 35–38].

При последовательном расположении отсылок к одной и той же затекстовой ссылке вторую отсылку заменяют словами [Там же] или [Ibid.] (от «Ibidem») (для источников на языках с латинской графикой). Если источник сохраняется, но меняется страница, то к словам «Там же» добавляется номер страницы: [Там же. С. 24], [Ibid. P. 42]¹.

Если текст цитируется не по первоисточнику, а по другому документу, то в начале отсылки приводят слова «Цит. по:», например: [Цит. по: Олянич, 2004, с. 39–40]. Если дается не цитата, а упоминание чьих-то взглядов, мыслей, идей, но все равно с опорой не на первоисточник, то в отсылке приводят слова «Приводится по:», например: [Приводится по: Красавский, 2001]. Если необходимы страницы, их также можно указать: [Приводится по: Красавский, 2001, с. 111].

Оформление списка литературы:

Ссылки на научную литературу непосредственно в тексте работы, а также список литературы являются обязательными и оформляются в соответствии с требованиями действующих государственных стандартов ГОСТ Р 7.0.100-2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание» и ГОСТ Р 7.0.108–

¹ После слов «Там же» ставится точка, страница обозначается заглавной «С.», а не строчной, как в основной отсылке.

2022 «Библиографические ссылки на электронные документы, размещенные в информационно-телекоммуникационных сетях».

Книга одного автора

В заголовке автор указывается, начиная с фамилии. В сведениях об ответственности – повторяется:

Семенов, В. В. Философия: опыт тысячелетий / В. В. Семенов. – Москва : Наука, 2000. – 64 с.

Книга двух-трех авторов

В заголовке указывается фамилия только одного (первого) автора. Остальные (начиная с первого) указываются в сведениях об ответственности:

Зотов, В. В. Социология : учебник / В. В. Зотов, А. Б. Евдокимов. – Москва : Наука, 2003. – 99 с.

Гукасьян, Г. М. Экономическая теория : практикум / Г. М. Гукасьян, Т. С. Бородина, И. Н. Павлова. – Москва : Прогресс, 1995. – 302 с.

Книга четырех авторов

Если у книги 4 автора, то заголовок опускается, описание начинается с заглавия, все четыре автора указываются в сведениях об ответственности:

Управленческий учет и контроль строительных материалов и конструкций : монография / В. В. Говдя, Ж. В. Дегальцева, С. В. Чужинов, С. А. Шулепина ; под общей редакцией В. В. Говдя. – Краснодар : КубГАУ, 2017. – 149 с.

Книга пяти и более авторов

Если авторов 5 и более – заголовок опускается. Описание начинается с заглавия, в сведениях об ответственности можно указать фамилии первых трех авторов, а сведения об остальных сократить, используя [и др.]:

Распределенные интеллектуальные информационные системы и среды : монография / А. Н. Швецов, А. А. Суконщиков, Д. В. Кочкин [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Вологодский государственный университет. – Курск : Университетская книга, 2017. – 196 с.

Многотомное издание

Словарь русского языка : в 4 т / Под ред. А. П. Евгеньевой. – Москва : Русский язык, 1999.

Отдельный том

Словарь русского языка : в 4 т. Т. 1. А–Й / Под ред. А.П. Евгеньевой. – Москва : Русский язык, 1999. – 696 с.

Статья в журнале (сборнике)

Боголюбов, А. Н. О вещественных резонансах в волноводе с неоднородным заполнением / А. Н. Боголюбов, А. Л. Делицын, М. Д. Малых // Вестник Московского университета. Сер. 3, Физика. Астрономия. – 2001. – № 5. – С. 23–25.

Электронный ресурс

Росстандарт: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии : офиц. сайт. – URL: <https://www.rst.gov.ru> (дата обращения: 25.06.2021)

Статья с сайта в сети Интернет

Грязев, А. «Пустое занятие»: кто лишает Россию права вето в СБ ООН: в ГА ООН возобновлены переговоры по реформе Совета Безопасности / А. Грязев // Газета.ru : [сайт]. – 2018, 2 февр. – URL: https://www.gazeta.ru/politics/2018/02/02_a_11634385.shtml (дата обращения: 29.05.2019).

Яницкий, М. С. Ценностная детерминация инновационного поведения молодежи в контексте культурно-средовых различий / М. С. Яницкий // Сибирский психологический журнал. – 2009. – № 34. – С. 26–37. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=13024552> (дата обращения: 29.05.2019).

Диссертация и автореферат диссертации

Аврамова, Е. В. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: дис. ... канд. пед. наук / Аврамова Елена Викторовна. – Санкт-Петербург, 2017. – 361 с.

Величковский, Б. Б. Функциональная организация рабочей памяти: автореф. дис. ... д-ра псих. наук / Величковский Борис Борисович. – Москва, 2017. – 44 с.

Особое внимание следует уделить использованию литературы на иностранных языках, научных работ последних лет, исследований ученых Волгоградского государственного университета, преподавателей кафедры, на которой обучается студент. Перевод цитируемого текста на иностранном языке должен полностью передавать смысл первоисточника.

Кроме литературы выпускная квалификационная работа должна включать список источников практического материала, словарей и справочных изданий, принятых сокращений.

Иллюстрации и таблицы вставляются в текст работы или размещаются на отдельных листах в приложениях в порядке их обсуждения в тексте работы. Все рисунки, схемы, диаграммы и таблицы должны иметь названия. Использо-

ванные в них обозначения должны быть пояснены. Заимствованные из работ других авторов рисунки и таблицы должны содержать после названия ссылки на источники этой информации.

ВКР представляется научному руководителю и проходит предзащиту на кафедре на позднее 25–30 апреля текущего года, затем на заседании кафедры принимается решение о допуске ВКР к защите.

Готовый вариант работы вместе с отзывом руководителя представляется на кафедру до 1 июня. В сроки с 1 по 7 июня заведующий кафедрой на основании данных о предзащите и отзыва научного руководителя делает запись на титульном листе ВКР «Работа допущена к защите».

Не позднее, чем за три дня до назначенного администрацией института срока защиты в Государственную экзаменационную комиссию представляются:

а) текст ВКР в печатном и переплетенном виде, оформленный в соответствии с техническими требованиями;

б) отзыв научного руководителя в печатном виде с его подписью, в отзыве указываются результаты проверки оригинальности текста в системе «Антиплагиат»;

в) отзыв рецензента (для магистерских работ);

г) справка из системы «Антиплагиат.вуз» с подписью научного руководителя;

д) ВКР в электронном виде.

ВКР в электронном виде включает следующие документы в формате PDF:

- текст ВКР;
- скан-копия титульного листа ВКР (со всеми подписями);
- скан-копия отзыва научного руководителя с подписью;
- скан-копия отзыва рецензента с подписью (для магистерских работ);
- скан-копия справки из системы «Антиплагиат» с подписью научного руководителя;

В случае если оригинал отзыва научного руководителя или рецензента составлен на двух страницах, при сканировании обе страницы необходимо сохранить в одном файле формата PDF.

3.7. Рецензирование ВКР (магистерской работы)

Выпускная квалификационная работа, напечатанная и переплетенная, с отметкой заведующего кафедрой о допуске к защите, направляется на рецензирование. Состав рецензентов утверждается приказом директора института по представлению заведующего кафедрой из числа специалистов учреждений, организаций, преподавателей других вузов, а также, в исключительных случаях, из числа преподавателей университета, работающих на других кафедрах.

Единственный напечатанный экземпляр выпускной квалификационной работы после рецензирования возвращается обучающемуся для подготовки к защите, участию в процедуре защиты в ГЭК, дальнейшего хранения.

Рецензент в отзыве на ВКР оценивает: степень актуальности и новизны работы; четкость формулировок цели и задач исследования; степень полноты обзора научной литературы; качество материала исследования – его аутентичность, достаточный объем; научный аппарат работы и используемые в ней методы; теоретическую и/или практическую значимость результатов исследования; владение научным стилем изложения.

Отзыв завершается выводом о соответствии работы основным требованиям, предъявляемым к ВКР данного уровня. Рецензент ставит оценку ВКР.

3.8. Критерии оценивания ВКР

Члены государственной экзаменационной комиссии оценивают ВКР с учетом требований, предъявляемых к содержанию и форме выпускной квалификационной работы, с учетом качества презентации работы в процессе защиты, а также с учетом мнения научного руководителя (и рецензента для магистра). Рекомендуется следующий порядок защиты ВКР:

- устное сообщение автора ВКР (8–10 минут, 10–15 слайдов);
- вопросы членов ГЭК и присутствующих на защите;
- отзыв научного руководителя ВКР в устной или письменной форме;
- отзыв рецензента ВКР в письменной форме (для ВКР магистра);
- ответ автора ВКР на вопросы и замечания;
- дискуссия;
- заключительное слово автора ВКР.

№	Общие критерии оценивания ВКР
1.	Работа носит исследовательский характер
2.	Тема работы актуальна
3.	Чётко сформулированы цель и задачи исследования
4.	Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам, исследуемая проблема достаточно раскрыта
5.	Работа отличается определенной новизной
6.	Работа выполнена самостоятельно
7.	Работа имеет практическую и/или теоретическую значимость
8.	На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с собственными результатами и аргументированные выводы
9.	Выбранные методы исследования целесообразны
10.	Анализируемый материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы
11.	Выводы четко сформулированы, достоверны, опираются на полученные результаты и соответствуют поставленным задачам
12.	ВКР написана с соблюдением требований к структуре, содержанию и оформлению

13.	Текст работы соответствует научному стилю и нормам русского литературного языка, не содержит ошибок и опечаток
14.	Список литературы соответствует теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями
15.	Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы
16.	На защите докладчик показал знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию
17.	Доклад сопровождается презентацией Power Point; структура презентации и расположение текста на слайдах обеспечивают удобство восприятия информации
18.	Аргументированность и полнота ответов на вопросы в ходе научной дискуссии
	Дополнительные критерии (комментированный перевод)
19.	В работе грамотно сформулированы переводческие проблемы и трудности, стратегии, приемы и описана технология перевода
20.	В работе выполнен адекватный письменный / устный перевод текста установленного объема. Перевод не содержит ошибок
21.	Работа содержит переводческий комментарий к самостоятельно выполненному переводу
22.	В работе обоснована выбранная стратегия перевода
23.	Выводы содержат практические рекомендации по переводу текстов заданного типа и жанра
24.	Актуальность выбранного для перевода жанра текста / выполнение конкретного заказа
25.	Умение составлять переводческий глоссарий
	Дополнительные критерии (коллективные проекты)
26.	Пропорциональное участие в проведении исследования всех членов коллектива
27.	Умение работать в команде для достижения общих целей исследования
28.	Наличие комплексного описания проекта с фиксацией этапов его разработки и реализации

Оценка защиты ВКР определяется в ходе заседания государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образцы титульных листов ВКР

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный университет»
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

СООТНОШЕНИЕ ВИДОВ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ КАК ЗАДАЧА ПЕРЕВОДА
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и иностранные языки»

ВЫПОЛНИЛ(А):

студент(ка) гр. _____
Фамилия Имя Отчество

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

к. филол. н., доцент кафедры теории
и практики перевода и лингвистики ВолГУ
Фамилия Имя Отчество

Работа допущена к защите:

зав. кафедрой теории и практики перевода
и лингвистики ВолГУ
д. филол. н., профессор
Митягина Вера Александровна

Протокол заседания кафедры №__
от «__» ____ 20__ г.

Волгоград 20__

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный университет»
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика,
профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»

ВЫПОЛНИЛА:

студент(ка) гр. _____
Фамилия Имя Отчество

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

к. филол. н., доцент кафедры теории
и практики перевода и лингвистики ВолГУ
Фамилия Имя Отчество

РЕЦЕНЗЕНТ:

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков
с курсом латинского языка ВолГМУ
Фамилия Имя Отчество

Работа допущена к защите:

зав. кафедрой теории и практики перевода
и лингвистики ВолГУ
д. филол. н., профессор
Митягина Вера Александровна

Протокол заседания кафедры №__
от «__» ____ 20__ г.

Волгоград 20__

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный университет»
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

**ЛИНГВОПРАГМАТИКА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА:
СПЕЦИФИКА СУБТИТРИРОВАНИЯ И ДУБЛИРОВАНИЯ СЕРИАЛА «ШЕРЛОК»
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и иностранные языки»

**ВЫПОЛНИЛИ КОЛЛЕКТИВНЫЙ
ПРОЕКТ:**

студенты гр. _____

Фамилия Имя Отчество

Фамилия Имя Отчество

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

к. филол. н., доцент кафедры теории
и практики перевода и лингвистики ВолГУ

Фамилия Имя Отчество

Работа допущена к защите:

зав. кафедрой теории и практики перевода
и лингвистики ВолГУ

д. филол. н., профессор

Митягина Вера Александровна

Протокол заседания кафедры №__

от «__» _____ 20__ г.

Волгоград 20__

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный университет»
Кафедра теории и практики перевода и лингвистики

НАЗВАНИЕ ТЕМЫ РАБОТЫ
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА В ФОРМАТЕ СТАРТАПА
(бакалаврская работа)
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и иностранные языки»

ВЫПОЛНИЛ(А):

студент(ка) гр. _____
Фамилия Имя Отчество

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

ученая степень,
должность,
Фамилия Имя Отчество

КОНСУЛЬТАНТ¹:

ученая степень,
должность,
Фамилия Имя Отчество

РАБОТА ДОПУЩЕНА К ЗАЩИТЕ:

зав. кафедрой теории и практики перевода
и лингвистики ВолГУ
д. филол. н., профессор
Митягина Вера Александровна

«__» _____ 20__ г.
(протокол № __ заседания кафедры)

Волгоград 20__

¹ При наличии.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Образец задания на ВКР

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Волгоградский государственный университет»

Институт филологии и межкультурной коммуникации

ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ МАГИСТРА

Институт	Филологии и МКК
Кафедра	
ФИО студента	
Направление подготовки, специализация/профиль, курс, семестра студента	«Лингвистика», профиль «Перевод, многоязычная коммуникация, информационные технологии»
Академическая группа студента	
ФИО научного руководителя	
Ученая степень и ученое звание научного руководителя	
Дни и часы консультаций	
Адрес электронной почты	<i>почта научного руководителя</i>
Тема выпускной квалификационной работы магистра	
Характеристики, определяющие объем ВКР магистра	Объем ВКР магистра – 70–90 страниц Библиография – 100 источников
Характеристики, определяющие содержание работы (примерный план, список основной литературы)	Структура работы: Введение Теоретическая глава Исследовательская часть Заключение Библиография Приложение
Основные этапы выполнения работы с указанием сроков	1. Обсуждение темы, предмета, объекта, цели, задач и структуры магистерской диссертации (сентябрь) 2. Работа над библиографией (декабрь) 3. Работа над теоретической главой (январь-февраль) 4. Сбор материала для практической части (февраль-март) 5. Написание текста магистерской диссертации (апрель-май) 6. Предоставление магистерской диссертации научному руководителю (июнь)
Предварительная защита ВКР	Участие в Научной сессии ВолГУ (апрель)
Дата итогового контроля	
Подпись студента	
Подпись научного руководителя	
Подпись заведующего кафедрой	
Дата заполнения Задания	

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
 «Волгоградский государственный университет»
 Институт филологии и межкультурной коммуникации
**ЗАДАНИЕ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
 БАКАЛАВРА**

Институт	Филологии и МКК
Кафедра	
ФИО студента	
Направление подготовки, специализация /профиль, курс, семестра студента	«Лингвистика», профиль «Перевод и иностранные языки»
Академическая группа студента	
ФИО научного руководителя	
Ученая степень и ученое звание научного руководителя	
Дни и часы консультаций	
Адрес электронной почты	<i>почта научного руководителя</i>
Тема выпускной квалификационной работы	
Характеристики, определяющие объем ВКР бакалавра	Объем ВКР магистра – 40–50 страниц Библиография – 70 источников
Характеристики, определяющие содержание работы (примерный план, список основной литературы)	Структура работы: Введение Теоретическая глава Исследовательская часть Заключение Библиография Приложение
Основные этапы выполнения работы с указанием сроков	1. Обсуждение темы, предмета, объекта, цели, задач и структуры ВКР (сентябрь) 2. Работа над библиографией (декабрь) 3. Работа над теоретической главой (январь-февраль) 4. Сбор материала для практической части (февраль-март) 5. Написание текста ВКР (апрель-май) 6. Предоставление ВКР научному руководителю (июнь)
Предварительная защита ВКР	Участие в Научной сессии ВолГУ, (апрель)
Дата итогового контроля	
Подпись студента	
Подпись научного руководителя	
Подпись заведующего кафедрой	
Дата заполнения Задания	

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Критерии оценки ответа на государственном экзамене (45.04.02. Магистратура)

Критерии оценки устного ответа по теории перевода

оценка	«отлично» (30–28 баллов)	«хорошо» (27–20 баллов)	«удовлетвори- тельно» (19–12 баллов)	«неудовлетвори- тельно» (ниже 11 баллов)
Степень сформированности компетенции	Высокий уровень владения	Хороший уровень владения	Фрагментарное овладение	Не сформированы
Толкование оценки	Магистрант дает развернутый ответ на все вопросы, демонстрирует широкие знания по теоретическому вопросу, способность размышлять и давать объективные оценки, в работе приводятся ссылки на ведущих российских и зарубежных переводоведов, цитаты, практические примеры. Ответ демонстрирует высокую степень овладения всеми необходимыми компетенциями	Магистрант дает развернутый ответ на вопросы, демонстрирует достаточные, но не глубокие знания по теоретическому вопросу, способность размышлять и давать объективные оценки, в работе приводятся мало или не приводятся ссылки на ведущих переводоведов, цитаты, практические примеры. Ответ демонстрирует хорошую степень овладения необходимыми компетенциями	Магистрант дает неполный ответ на вопросы, демонстрирует недостаточные, неглубокие знания по теоретическому вопросу, достаточно кратко излагает мысли и затрудняется в критической оценке положений, в работе приводятся мало или не приводятся ссылки на ведущих переводоведов, цитаты, практические примеры. Ответ демонстрирует слабо развитые компетенции	Магистрант дает неполный ответ на вопросы, демонстрирует незнание предмета, несформированные компетенции в области теории перевода

Критерии оценки навыков и умений в области письменного перевода

Общие критерии оценки письменного перевода

1. Соблюдение / несоблюдение правил оформления текста перевода (указание исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача / непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Справочная таблица оценок по письменному переводу

Кол-во баллов	Кол-во ошибок
30 («отлично»)	нет ошибок
29 («отлично»)	до 0,5 полной ошибки, без смысловых неточностей
28 («отлично»)	до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей
26 («хорошо»)	до 2-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность
24 («хорошо»)	до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность
22 («хорошо»)	до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
20 («хорошо»)	до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
18 («удовлетворительно»)	до 5-ти полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка
16 («удовлетворительно»)	до 5,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
14 («удовлетворительно»)	до 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
12 («удовлетворительно»)	до 6,5 полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки
«неудовлетворительно»	более 6,5 ошибок

Критерии оценки качества письменного перевода и уровня владения методикой письменного перевода

Кол-во баллов	Характеристика качества перевода
30 «отлично»	Перевод выполнен безупречно, с полным соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций. Ошибки любого уровня отсутствуют . Продемонстрированы полное владение методикой письменного перевода и умение находить верные переводческие решения
29 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием переводческих трансформаций. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют до 0,5 полной ошибки, без смысловых неточностей . Продемонстрирован высокий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
28 «отлично»	Перевод выполнен на высоком профессиональном уровне, с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием переводческих трансформаций. Допущенные незначительные ошибки в сумме составляют до 1-ой полной ошибки, без смысловых неточностей . Продемонстрирован высокий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
26 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 2-х полных ошибок, включая 1 смысловую неточность . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
24 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 3-х полных ошибок, включая 1 смысловую неточность . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения

Кол-во баллов	Характеристика качества перевода
22 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 3-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
20 «хорошо»	Перевод выполнен на хорошем профессиональном уровне, с незначительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 4-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку . Продемонстрирован хороший уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
18 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 4-х полных ошибок, включая 1 смысловую ошибку . Продемонстрирован средний уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
16 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 5,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки . Продемонстрирован средний уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
14 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 6-ти полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
12 «удовл.»	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне, со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых/неоправданных переводческих трансформаций. Допущенные ошибки в сумме составляют до 6,5 полных ошибок, включая 2 смысловые ошибки . Продемонстрирован низкий уровень владения методикой письменного перевода и умения находить верные переводческие решения
«неудовл.»	Перевод нельзя считать удовлетворительным. Студент не владеет методикой письменного перевода

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
	Смысловая неточность	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0,5 пункта
		нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3 пункта

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта
		немотивированное использование перев. трансформаций/приемов	0,3 пункта
	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование перев. приема	0,25 пункта
		неадекватное использование лексической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование морфологической трансформации	0,25 пункта
		неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25 пункта
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3 пункта
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0,25 пункта
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25 пункта
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3 пункта
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0,3 пункта
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25 пункта
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0,1 пункта
	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0,1 пункта
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0,3 пункта
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25 пункта
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1 пункта
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1 пункта

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

Критерии оценки навыков и умений в области устного перевода

Общие критерии оценки устного перевода

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация).
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т. д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Критерии оценки качества устного последовательного перевода и уровня владения методикой устного перевода

40 баллов («отлично») – без ошибок

39 баллов («отлично») – до 1-х полных ошибок, без смысловых неточностей

38 баллов («отлично») – до 1,5-х полных ошибок, без смысловых неточностей

37 баллов («хорошо») – до 2-х полных ошибок, в том числе смысловая неточность

36 баллов («хорошо») – до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

35 баллов («хорошо») – до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

34 баллов («хорошо») – до 5-ти полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

33 баллов («удовл.») – до 5,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

32 баллов («удовл.») – до 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

31 баллов («удовл.») – до 6,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

30–20 баллов («удовл.») – до 7-ми полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки, 2 смысловые неточности

При наличии более 7 ошибок выставляется оценка «неудовлетворительно».

Толкование ошибок по устному переводу с листа / по последовательному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
Нарушение правил переводческого поведения	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикация, неестественная поза переводчика	0,25 пункта
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 пункта
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 пункта
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 пункта
Нарушение правильности речи	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 пункта

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 пункта
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 пункта
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 пункта
		неоправданные паузы	0,25 пункта
<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 пункта	
Неполное выполнение перевода	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 пункта
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 пункт
Искажение смысла оригинала	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 пункта
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 пункта
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 пункта
Нарушение норм ПЯ	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 пункта
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 пункта
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 пункта
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 пункта

Примечание: При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 0,25 пункта.

Выполнено с использованием программ Microsoft Office Word, Adobe Acrobat

Систем. требования:
браузер Google Chrome (версия 109.0.5414.120) или аналогичный;
скорость подключения к Интернету от 10 Мбит/с;
дополнительно: Adobe Reader или Adobe Acrobat 8.0

Главный редактор *Н. В. Горева*
Верстка и техническое редактирование *Е. С. Решетниковой*
Подготовка аппарата издания *М. Ю. Меркуловой, Е. С. Решетниковой*
Оформление заставки *Н. Н. Захаровой*

Электронное издание сетевого распространения. 1,5 Мб.
Подписано к распространению 27.06 2024 г. Размещено на сайте: 24.09 2024 г. «С» 4.

Волгоградский государственный университет
400062 Волгоград, просп. Университетский, 100
www.volsu.ru

Изготовлено в издательстве Волгоградского государственного университета
400062 Волгоград, ул. Богданова, 32
E-mail: izvolgu@volsu.ru